

Schottische
LIEDER

mit englischem und deutschem Texte
für eine Singstimme und kleines Chor

mit Begleitung

DES
Pianoforte

Violine und Violoncelle obligat

componirt

VON

L. V. BEETHOVEN

OP. 108.

N: 2.

sämmtliche Werke für das Klavier

Fr. R. Kreuzwaldi
nim. ENSV Riiklik
Raamatukogu

N76605

4^{te} Abtheilung N: 16.

FRANKFURT a. M.

bei Fr. Ph. Dunst.

NB. Diese Lieder können auch für eine Singstimme mit Pianoforte allein executirt werden



Schau her mein Lieb der Wälder Grün.
Behold my Love how green the Groves

Grazioso.

N^o 1.
Piano-Forte.

ped.

1^{te} Stimme. Schau her, mein Lieb' der Wälder Grün, der Pri - mel'n bun - te
Be - hold my Love how green the groves the prim - rose banks how

2^{te} Stimme. Schau her, mein Lieb' der Wälder Grün, der Pri - mel'n bun - te
Be - hold my Love how green the groves the prim - rose banks how

Schaar, wie Bal - sam - lult die Blüthen weckt, und wiegt dein blon - des Haar. Die
fair, the bal - my gales a - wake the flow'rs and wave thy fla - xen hair. The

Schaar, wie Bal - sam - lult die Blüthen weckt, und wiegt dein blon - des Haar. Die
fair, the bal - my gales a - wake the flow'rs and wave thy fla - xen hair. The

Ler - che ü - ber Hüt - ten singt, sie scheut Pal - last und Thron dem
law - rock shuns the pa - lace gay and o'er the Cot - tage sings for

Ler - che ü - ber Hüt - ten singt, sie scheut Pal - last und Thron dem
law - rock shuns the pa - lace gay and o'er the Cot - tage sings for

Hir-ten lä- chelt süß Na- tur, so wie dem Kö- nigs- sohn.
 na- ture smiles as sweet, I ween, to shep- herds as to Kings.

Hir-ten lä- chelt süß Na- tur, so wie dem Kö- nigs- sohn.
 na- ture smiles as sweet, I ween, to shep- herds as to Kings.

V.2.

Des Barden kunstreich Saitenspiel
 Im hellen Schloss erklingt,
 Und aus der Birkenbüsche Grün
 Die Hirtenflöte dringt:
 Wie auch des Fürsten Prunkgelug
 Des Schäfers Sang verhöhnt,
 Schlägt drum ihr Herz wie unsers leicht
 Am Hagedorn gelegt?

V.3.

Schlicht sagt der Hirt im Blüthenthal,
 Dass er der Deine sei!
 Des Höflings Rede feiner tönt,
 Doch ist sein Herz so treu?
 Zu schmücken Deine reine Brust
 Brach ich des Waldes Tier,
 Des Höflings Glut schenkt Edelstein,
 Doch liebt er nicht gleich mir!

V.2.

Let Minstrels sweep the skilful string
 In lordly lighted ha',
 The Shepherd stops his simple reed
 Blythe in the birken shaw.
 The princely revel may survey
 Our rustic dance wi' scorn,
 But are their hearts as light as ours
 Beneath the milkwhite thorn?

V.3.

The Shepherd in the flow'ry glen
 In Shepherd's phrase will woo:
 The courtier tells a finer tale,
 But is his heart as true?
 These wild wood flow'rs I've pull'd to deck
 That spotless breast o' thine:
 The courtier's gems may witness love
 But 'tisna love like mine!

Andante con moto.

Sympathie
Symphony

N^o 2.

Piano-Forte.

Was, Why

Ju-lia, sagt der Blick voll Gram, der Seufzer tief und ban-ge! Sieh! schnell wie Mor-gen-ro-the kam und
 Ju-lia say that pen sive min I heard thy so-som sighing, how quickly on thy cheek is seen the

Ach die Gluth der Wan-ge! Wa-rum seh ich im sanften Aug' des Frohsinn sonst ge-schim-mert ein
 Gluckes quickli fly-ing, why mark I in thy softest eye one with light spi-rit bea-ming, A

stammes Thranen dass im Hauch des Flack-er lich-tes flimmert:
 so lent tear I know not why in trem'lous lus-tre gleaming.



V. 2.

Vertrau' mir, was die Brust dir sagt!
 Vielleicht ein Ungetreuer
 Drum welche nicht vom Thau' getränkt
 Sinkt Ros' und hebt sich neuer.
 O Julia, gern will ich bereu'
 Mein rauhes Wo'rt und Wähnen!
 Dein Kummer schwinde' Er allein
 Lobpreist und schütt' mein Sehnen.

V. 3.

Ach nur zu tief hab' ich gekannt
 Verborgne Lebenswunden!
 Die Seele halten sie gebannt
 An Einen Schmerz gebunden.
 Vergieb! Unsonst dies arme Herz
 Dich zu erheitern dachte,
 Die Thräne zeugt, wie Larm' und Schmerz
 Dich mir nur theurer machte!

V. 2.

Come, tell me all thy bosom's pain -
 - Perhaps some faithless lover -
 Nay, droop not thus; the rose with rain
 May sink, yet still recover. -
 Oh Julia! I my words recal
 My thoughts too rudely guide me,
 I see afresh thy sorrows fall,
 They seem to plead and chide me.

V. 3.

I, too, the secret wound have known
 That makes existence languish,
 Links so the soul one thought alone,
 And that, a thought of anguish,
 Forgive, forgive an aching heart,
 That vainly hoped to cheer thee,
 These tears may tell thee while they start,
 How all thy griefs endear thee!

Allegretto
piu tosto vivace.

O Du nur bist mein Herzensbub Willy
Thou art the Lad of my heart Willy.

No. 3.

Piano-Forte

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto piu tosto vivace'. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand. The vocal line enters with the lyrics 'Du nur bist mein Herzensbub Willy voll Lie-be, und Leben, und Lust! Scherz-be-thou art the Lad of my heart Willy! There's love and there's life and Glee There's a'. The piano accompaniment continues with a steady rhythm, marked 'cres.' towards the end of the first system. The second system of the vocal line continues with 'seelt deine Stimm' und den leicht-ten Schrit, Wonne giesst dein Aug' mir in die Brust! O cheer in thy voice and thy bounding step and there's bliss in thy blythe som e'e Bud'. The piano accompaniment features a more active melody in the right hand. The third system of the vocal line begins with 'wie ward einst süß mein Herz gepöult, als leis' ich aus-ge späht: dass der ch how my heart was tried Willy for little I thought to see that the'. The piano accompaniment provides a harmonic support. The fourth system of the vocal line starts with 'Sag er kühn dem Al-le blühen be-seiget vor mir da steht - Lad who won the Las-ses all would ever be won by me -'. The piano accompaniment concludes with a final chord.

V.2.

Den Pfad hier kamen wir entlang, Willy! -
 'S' war grad' um die heut'ge Zeit -
 Wollt' ich nun, wollt' ich nicht so empfand' ich doch
 Wie mein schwankendes Herz sich erfreut!
 Und hielt er nun inn' im Schlendergang -
 So sagt' ich -- hofft' -- und sagt' --
 Doch musst's nun am Wald geschieden sein,
 Entzückt mich der Schwur den er wagt?

V.2

Adown this path we came, Willy!
 'T was just at this hour of eve
 And will he, or will he not, I thought,
 My fluttering heart relieve?
 So oft he paused, as we saunter'd on,
 'T was fear -- and hope, -- and fear;
 But here at the wood, as we parting stood,
 'T was rapture his vows to hear.

V.3.

Dein Liebesschwur so warm und treu, Willy!
 Wer würde nicht stolz gleich mir?
 Die du schwebst auf zum Licht mit dem Silberlied
 Komm' herab süsse Lerche hier!
 Im Nistchen still deinem Liebchen sag,
 Nur ja dem Lieb' allein,
 Wie du sahst voll Glut ein Mädchenherz
 Wie deines so leicht und rein!

V.3.

Ah! vows so soft -- thy vows Willy!
 Who would not, like me, be proud! -
 Sweet lark! with thy soaring echoing song
 Come down from thy rosy cloud.
 Come down to thy nest, and tell thy mate
 But tell thy mate alone,
 Thou hast seen a maid, whose heart of love,
 Is merry and light as thine own.

O hätte doch dies goldne Pfand
Oh had my fate been join'd with thine

*Andante teneramente
con molto espressione.*

Nº 4.

Piano-Forte

p *f* *p*

O hät-te doch dies gold-ne Pfand mein
Oh had my fate been join'd with thine as

cres. *p*

Loos mit dei-nem fest ver-bunden! Nicht Leicht-sinn hätt' ich dann ge-hannt, mein Frie-de wä-re
once this pledge app-eard a token, these fol-lies had not then been mine, for then my peace had

cres.

nie ver-schwunden!
not been broken!

Ach mei-ner Sün-de schwe-re Schuld trägst Du! Du brachst der
To thee these ear-by faults I owe, To thee the old and

cres.

Lie-be Ban-de! Sie kos-tet mich der El-tern Huld, sie riss mich früh zu Weh der Schande!
wise reproving, they know my sins, but do not know't was thine to break the bands of loving.



V.2.

Einst war mein Herz wie Deines rein
 Erlösend jedes schändliche Feuer,
 Doch Deine Treue, blieb nicht mein,
 Ein Anderer ward Dir werth und theuer!
 Gern stört' ich seines Lebens Ruh,
 Säh' ihn von jedem Glück verlassen!
 Doch läch' er froh der Zukunft zu:
 Wie könnt' ich, was Du liebst, hassen?

V.3.

Seit sich dein Engelbild gewandt,
 Muss gram erfüllt ich unstät wandern.
 Ach, was allein in Dir ich fand,
 Such' ich vergebens nun in Andern!
 So lebe wohl denn, falsche Maid!
 Vergeblich fließen meine Thänen
 Weg Hoffnung, weg Erinnerungsleid, —
 Mein Stolz soll mich vergessen lehren!

V.4.

Der wüsten Jahre taumelnd Drehn,
 Ermattender Genüsse Freuden
 Erschrockener Mütter fruchtloses Flehn,
 Des Liebens Hellenlust und Leiden,
 Dies Angesicht von Sünden bleich,
 Von Glut verzehrt, dem Tod verschrieben:
 Nie kannt' ich's! Rein wär' ich und reich
 An stillem Glück, mit Dir geblieben!

V.5.

Einst lächelt' uns so süß Natur,
 Die Nachtigall schien Dir zu flöten,
 Mein Herz kannt' keiner Falschheit Spur,
 Es schlug im Stolz Dich anzubeten!
 Jetzt lachen andre Wonnen hier:
 Verwerflich Thun wehrt ernstem Denken,
 Dies kann nur Wahnsinn's Wüthen mir,
 Nur jenes mir Vergessen, schenken!

V.6.

So stahl' ich denn dies arme Herz,
 Das für vergebne Reu geboren,
 Selbst Teufel weinen meinem Schmerz,
 Dass ich auf ewig Sie verloren!
 Lieb wohl denn ewig, falsche Maid!
 Verachtet fließen meine Thänen
 Weg Hoffnung, weg Erinnerungsleid,
 Verzweigung muss vergessen lehren!

V.2.

For once my soul like thine was pure
 And all its rising fires could smother,
 But now thy vows no more endure,
 Bestow'd by thee upon another!
 Perhaps his peace I could destroy
 And spoil the blisses that await him,
 Yet let my rival smile in joy
 For thy dear sake I cannot hate him.

V.3.

Ah! since thy angel form is gone
 My heart no more can rest with any
 But what it sought in thee alone
 Attempts, alas! to find in many!
 Then, fare thee well, deceitful Maid,
 'T were vain and fruitless to regret thee,
 Nor hope nor memory yield their aid
 But pride may teach me to forget thee.

V.4.

Yes all this giddy waste of years
 This tiresome round of jangling pleasures
 These varied loves, these matron's fears
 These thoughtless strains to passion's measures
 If thou wert mine, had all been hush'd,
 This cheek now pale from early riot
 With passion's hectic ne'er had flush'd
 But bloom'd in calm domestic quiet.

V.5.

Yes once the rural scene was sweet,
 For nature seem'd to smile before thee:
 And once my heart abhor'd deceit
 For then it beat but to adore thee
 But now I ask for other joys
 To think would drive my soul to madness,
 In thoughtless throngs and empty noise
 To conquer half my bosom's sadness.

V.6.

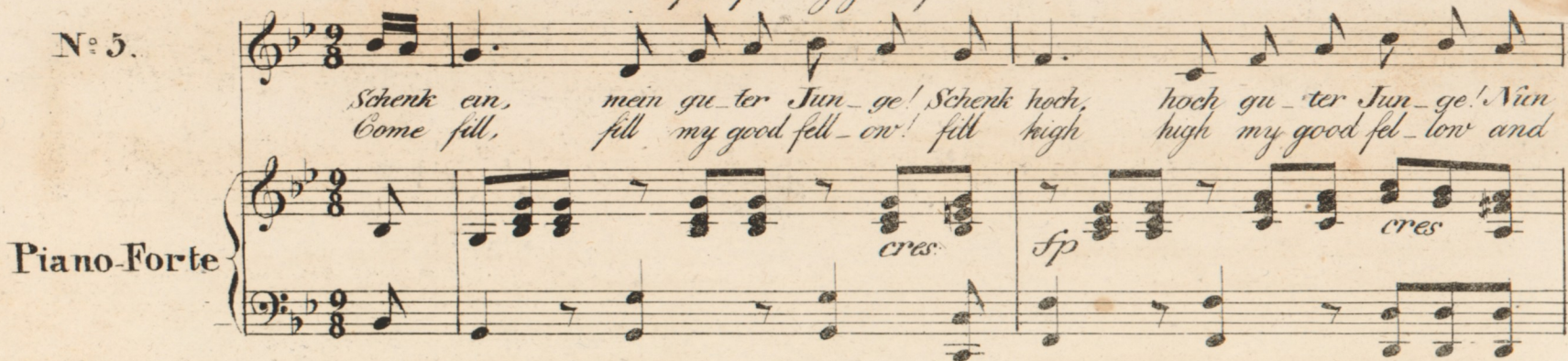
Yes, even in these a thought will steal
 In spite of every vain endeavour
 And fiends might pity what I feel
 To know that thou art lost for ever. —
 Then, fare thee well, deceitful Maid
 'T were vain and fruitless to regret thee,
 Nor hope, nor memory, yield their aid
 But pride may teach me to forget thee.

Trunkted mit Chor.
Come fill fill my good fellow.

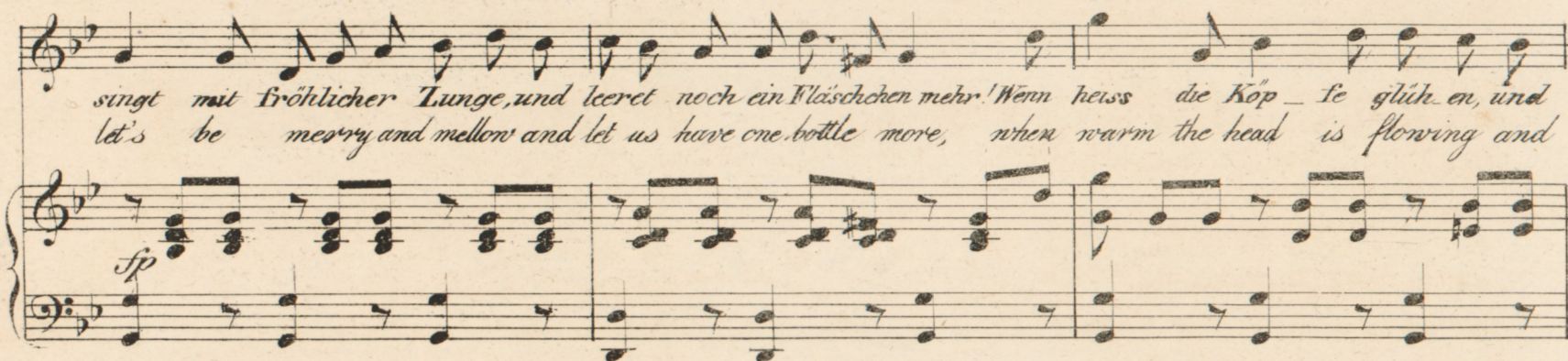
Nº 5.

Schenk ein, mein gu-ter Jun-ge! Schenk hoch, hoch gu-ter Jun-ge! Nimm
Come fill, fill my good fell-ow! fill high high my good fel-low and

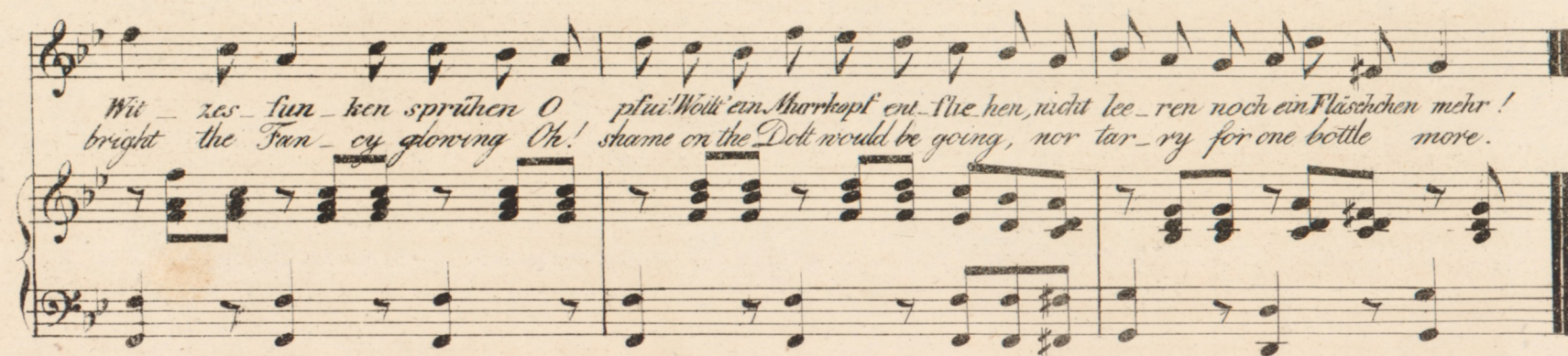
Piano-Forte



singt mit fröhlicher Lunge, und leeret noch ein Fläschchen mehr! Wenn heiss die Köp-se glüh-en, und
let's be merry and mellow and let us have one bottle more, when warm the head is flowing and

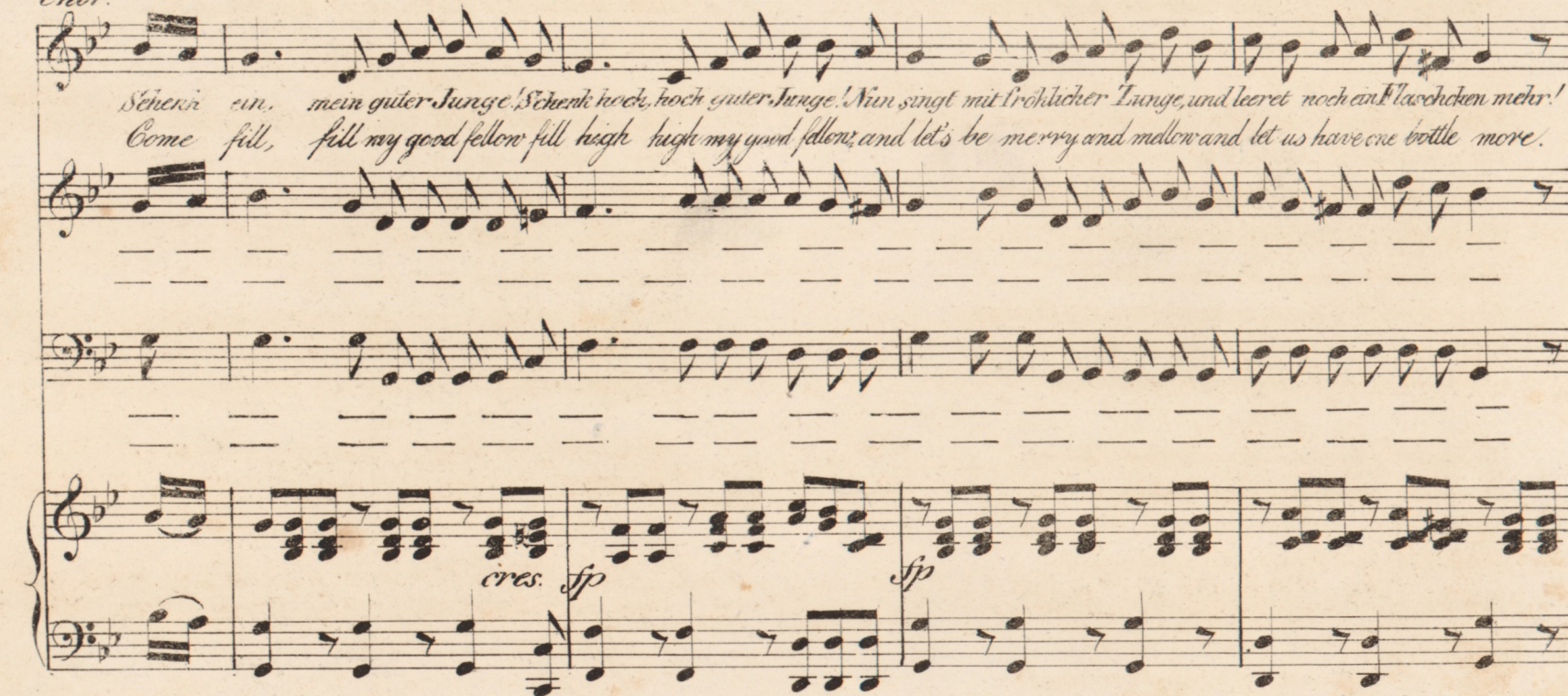


Wir zes-tun-ken sprühen O plui! Wöll' ein Murrkapt' ent-sie-ken, nicht lee-ren noch ein Fläschchen mehr!
bright the Fun-cy glowing Oh! shame on the Doct would be going, nor tar-ry for one bottle more.



Chor.

Schenk ein, mein guter Junge! Schenk hoch, hoch guter Junge! Nimm singt mit fröhlicher Lunge, und leeret noch ein Fläschchen mehr!
Come fill, fill my good fellow fill high high my good fellow, and let's be merry and mellow and let us have one bottle more.





V. 2.

Das Herz lasst mich erfreuen,
 Dem Licht das Leben weihen,
 Allein die Sorge nur scheuen.
 Sie fliehet, trinkt Eines Ihr mehr!
 Wenn auch die Tage drücken,
 Glänzt Abends mir Entzücken
 Beim Wein, wenn die Brüder mir nicken.
 Kommt leret noch ein Fläschchen mehr!

Chor.

Schenke ein, mein guter Junge!
 Schenk hoch, hoch, guter Junge!
 Nun singt mit fröhlicher Zunge,
 Und leeret noch ein Fläschchen mehr!

V. 3.

Dies Glas es gilt den Schönen!
 Seht, bei des Toastes Tönen
 Die Becker hell sich verschönen!
 Noch Eins! Noch Eins! Noch Eines mehr!
 Dies hier will ich den treuen
 Verbund'nen Herzen weihen!
 Und dies Fest soll bald sich erneuen!—
 Hurrah! Nun noch ein Fläschchen mehr!

Chor.

Schenk ein mein guter Junge! etc.

V. 2.

My heart let me but lighten,
 And life, let me but brighten
 And Care let me but frighten—
 He'll fly us one bottle more!
 By day, tho' he console me—
 When friends at night have found me,
 There's Paradise around me
 But let me have me bottle more!

Chorus.

Come fill, fill my good fellow,
 Fill high, high my good fellow
 And let's be merry and mellow
 And let us have one bottle more.

V. 3.

So now, here's to the Lasses!
 See—see, while the toast passes
 How it lights up our beaming glasses!
 Encore—to the Lasses—encore
 We'll toast the welcome greeting
 Of hearts in union beating
 And oh! for our next merry meeting
 Hurraa! and for one bottle more!

Chorus.

Come fill, fill my good fellow. ect.

O wie kann ich wohl fröhlich sein

O how can I be blythe and glad

gammelmännchen

N:6.

Piano-Forte

ped. dol. ped.

toco. *tr.*

O wie kann ich wohl fröhlich sein! Wie kann ich hüpfen
O how can I be blythe and glad, O how can I gang

flink und drall? Da nun er den ich so treu gemeint, ist ferne über Berg und Thal!
brisk and braw when the bonnie Lad that I love best is o'er the hills and far a-way!

Nicht ist es eisiger Winterwind, nicht Schnee gestöber
It's no the frosty winter-wind It's no the driving

ped. ped.

dass mich treibt: doch kommen Thränen in mein Aug' denk ich an ihn der ferne bleibt.
drift and snow but ay the tear comes in my ee to think on him that's far a-way!

V. 2.

Mein Vater schloss mir seine Thür,
 Die Meinen können mich nicht mehr,
 Doch noch Einen kenn' ich der mich schützt.
 Ach wenn er nur so fern nicht wär'!
 Doch bald der läst'ge Winter geht,
 Den Birkenwald schmückt Lenx so lieb,
 Ich habe Freudenthränen mir
 Denn er kommt heim, der ferne blieb!

V. 2.

My father put me frae his door
 My friends they ha'e discern'd me a'
 But I ha'e ane will take my part
 The bonnie lad that's far awa'
 The weary winter soon will pass
 And spring will cleed the birken' shaw
 And a' my tears be tears of joy
 When he comes home, that's far awa'.

O grausam war mein Vater.
O cruel was my father

Andante all'Vivace

Nº 7

Piano-Forte

The first system of music features a vocal line in G major, 2/4 time, with a tempo of 'Andante all'Vivace'. The piano accompaniment is in the same key and time, marked 'Piano-Forte'. The vocal line begins with the lyrics 'O grausam war mein Vater. O cruel was my father'. The piano part includes a 'ped.' (pedal) marking and a 'p' (piano) dynamic marking.

The second system continues the vocal line with the lyrics: 'Va-ter, der mir sein Haus ver-schloss! Die Mut-ter die es zu-sah, wie fa-ther that shut the door on me. And cru-el was my mo-ther that'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

The third system continues the vocal line with the lyrics: 'ich in Schmerz zer-floss! Und grau-sam ist der Win-ter-wind der Eis ans Herz mir such u signt could see. And cru-el is the wintry wind that chills my heart with'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

The fourth system continues the vocal line with the lyrics: 'blies! Doch grausamer als all ist Er der mich um Gold ver-liess! Hush! cold. But cru-el-ter than all the love, that left my love for gold. Hush!'. The piano accompaniment includes a 'cres.' (crescendo) marking and a 'p' (piano) dynamic marking.

The fifth system concludes the vocal line with the lyrics: 'husch! Mein sü-ses Kindelein wärm Dich an mei-ner Brust! Nicht ist wohl Dei-nem hush, my love-by Bu by and warm thee in my breast, Ah! litt-le thinks thy'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

Va-ter all uns-re Noth be-wust, denn grausam wie er ist wusst' er nur wie uns es
fa-ther how sadly we're dis-trest for cruel as he is did he know but how we

geht: es schirmte uns sein Arm wenn so scharfer Nordwind weht.
fare hed Schildme in his arms from this bitter piercing air.

V. 2.

Kalt, kalt! Mein liebstes Kleinod! Dein kleines Leben schwand!
 Leb' auf von heissen Thränen die Muttertreu versandt
 Doch weh mir, weh! Der glühnde Strom im Binnen schon gefror,
 O unglückselge Mutter, die ihr Alles nun verlor!—
 Verzweifelt sank sie nieder in den gethürmten Schnee,
 Und rang in Todesängsten und jammert laut ihr Weh.
 Sie küsst den bleichen Mund, legt das Kindlein neben sich,
 Erhub den Blick zu Gott, neigte dann ihr Haupt—erblich.

V. 2.

Cold, cold my dearest jewel! thy little life is gone;
 O let my tears revive thee, so warm that trickle down!
 My tears that gush so warm, oh they freeze before they fall
 Ah, wretched mother, thou'rt now bereft of all!
 Then down she sunk despairing upon the drifted snow,
 And, wrung with killing anguish, lamented loud her woe:
 She kiss'd her baby's pale lips and laid it by her side,
 Then cast her eyes to heaven, then bow'd her head, and died.

Wenn doch die arge böse Welt
Could this ill world have been contrived.

*Allegretto
un poco grazioso.*

N. 8.

Piano-Forte.

Wenn doch die ar-ge bö-se Welt nur
Could this ill world have been contriv'd to

oh-ne Wei-ber könn-te dauern: des Man-nes fried-lich Loos vergältt keins
stand without that mis-chief woman how peace-ful bo-dies wou'd have liv'd re-

von den Ü-bel'n die jetzt lauern. War-um ward ihm zu sei-ner Pein dies Ca-me-rüdchen
leas'd frae a' the ill's sae common. But since it is the wae-fu' case that man must have this

falsch und niedlich? Musst solch be-zaubernd Bild es sein so wun-dersüss und ap-pe-tit-lich?
tea-sing crouny why such a sweet be-wit-choing face? O had they no been made sae bonnie!



V. 2.

Ich wölte schuldlos leicht gesinnt
 Durch's Leben schweifen - morgen, heute,
 Frei wie die Wanderer: Luft und Wind,
 Froh wie das Lämm an meiner Seite.
 Hell sollten Thal und Bergeshöhn
 Von meiner Saiten Jubel schallen,
 Ach, hatt' ich nimmer nur gesehen
 Die Mädchen schön, und schlau vor allen!

V. 2.

I might have roam'd wi' cheerfu' mind
 Nae sin nor sorrow to belide me,
 As careless as the wand'ring wind,
 As happy as the lamb beside me.
 I might have seren'd my tuneful pegs,
 And carol'd mountain airs fu' gaily
 Hat we but waded a' the Megs,
 Wi' glossy een sae dark and wily.

V. 3.

Ich kann't und scheut' des Pfeiles Schmerz
 Aus ihrem Lächeln, Blick und Wesen -
 Doch offen lag mein wehrlos Herz,
 Die Wund empling -'s kann nie genesen!
 An grüner Weide schwanket da
 Mein Saitenspiel nun stumm und friedlich,
 Seit ich die Schmeichelhärtchen sah,
 So süß, so göttlos - ach so niedlich!

V. 3.

I saw the danger - fear'd the dart -
 The smile, the air and a' sae taking!
 Yet open laid my wareless heart,
 And got the wound that keeps me waking!
 My harp waves on the willow green,
 Of wild witch notes it has na ony,
 Sin' e'er I saw that panky quean,
 Sae sweet, sae wicked and sae bonny.

N^o 3. + 0^u [>] mit bist main frequen^tib[?]